



園丁的話: Lím Chùn-iók

TGB 網路 e phoe Gú-giân-liát-sū-jit

Gú-giân-liát-sū-jit sī Bangladesh ê chit ê ki-lâm-jit, ki-lâm 1952 nî 2-góeh 21 hōi Pakistan cheng-hú thài--sí ê Bangla-gú ün-tōng-chiá.

1950 nî-tái ê Bangladesh hô-chò Tang Pakistan, chhi-tê ê jîn-bîn chú-iàu kóng Bangla-gú. Pakistan ê tiong-iong cheng-hú koat-tēng thīn Urdu-gú chò chhân-kok ê koa-hong gú-giân. Che in-khi Tang Pakistan chit-kóa-á lāng chhiang-sia" không-gī, sio-lián-sóa ê óah-tōng âu-lāi hô-chò "Gú-giân Ün-tōng". Put-bóan ê cheng-sū tī 2-góeh 21 pòk-hoatmchhut-lai. Ū tīn Dhaka l-hák-ī" kap Dhaka Tāi-hák ūi-chú ê hák-seng hām chit-kóa-á ün-tōng-chiá tī không-gī ê kòe-thēng tang-tiong, khi hô koa-hong ê chheng-chi tōa"--sí.

UNESCO tī 1999 nî 11-góeh 17 tēng 2 góeh 21 hōi-chò Kok-chê-Bó-gú cheh.(From Wikipedia)

228 台灣點燈主題曲

點燈歌

詞 / 王獻極 曲 / 謝宗翰 台灣羅馬字翻譯: 多田 惠

- 1) 一點光 二點光 Chit tiám kng, Nng tiám kng 歡歡喜喜點燈光 Hoa"-hoa"-hi-hi tiám teng-kng 三個人 十個人 Sa" ê lāng, cháp ê lāng 新新舊舊台灣人 Sin-sin-kū-kū Tāi-ōan lāng 2) 五點光 十點光 Gō tiám kng, cháp tiám kng 金金燦燦萬點光 Kim-kim-sih-sih bān tiám kng 百個人 萬個人 Pah ê lāng, bān ê lāng ㄟㄟ陣陣百萬人 E-e-tīn-tīn pah-bān lāng

照著水水ㄟ阮台灣 Chhiò tiòh súi-súi ê gún Tāi-ōan 做伙點燈下心願 Chò-hóe tiám teng hē sim-gōan

照著水水ㄟ阮台灣 Chhiò tiòh súi-súi ê gún Tāi-ōan 歡喜阮是台灣人 Hoa"-hí gún sī Tāi-ōan lāng 歡喜阮是台灣人 Hoa"-hí gún sī Tāi-ōan lāng

台灣鄉土長篇小說連載(33)

鄉史補記 (三)

陳雷

Hit 一暗矮 á chhōa 三、四個羅漢腳裝作 cheng-piàng 賊, 三更來到牛蹄 hia, bi 來牛欄偷牽牛。 He 牛脾氣 bá, 半暝 hō 人吵醒, ná 牽會行? ! 矮 á tiòh 狂 hoah.「佛! 佛! kap 我來去, 乖乖我 kā 你 so lān 核。」大力 giú he 牛索, 牛受氣, mô 一下一聲, 牛頭 à 落, 用牛角來 tak. Hit-ê 羅漢腳 khiá tī 邊 a, m 牽過牛, 掠狂 tiòh 青驚, soah 一支斧頭 giáh 起來 kóng, 對對 mau tiòh 牛頭心。 He 牛勇無倒, mô 一聲, 又 koh 來 tak, 矮 á hoah.「走! 走!」 He 羅漢腳 m 走, 斧頭 giáh 起來又 koh hmh. 對 he 牛

回應「用我ê母語看病人」

/張復聚、鄭詩宗

讀 tiòh 賴其萬教授 ê 文章, 有一 kóa 感想, 無講出來人 bōe 爽。

台灣醫療體系對患者 ê 語言權 ē-sái 講 lóng 無啥 teh 關心。醫療人員若 teh kap kan-ta" 會曉講一種語言 (台語、客語、原住民語) ê 患者交談, 親像探問病史、解釋病情、說明處理手續、通知檢查結果, á 是討論各種治療 ê 選擇權等等, 咱常常聽 tiòh in 用華語, 患者有可能聽 kah 霧 sà-sà。因為久長以來, 大家對權威式 ê 醫療環境 lóng 已經憤勢憤勢 a, 大部分人真自然 tèk

會 tè" 怗怗, m 敢講話, koh-khah bē 主動去要求醫療人員用 in ê 話。醫療人員 m 認為既然患者 to 無應話 a, tòh 想講 in 有瞭解 a。結果 neh, 患者失去瞭解病情真相 ê 權利, 無法度家已作治療 ê 選擇, 甚至拒絕接受治療等等。對醫療人員來講, in 採用 ê 溝通方式, 是單向 ê, in 並 m 知患者到底有瞭解無, 無盡義務 kā 患者交代清楚 á 是無 hō 患者有選擇 ê 機會。患者若連醫療人員 teh 講 ê 話 to 聽無 a, beh 按怎叫 in tiàm 麻醉、手術等 ê 「知情同意權 (informed consents)」文件頂簽名? 另外 kap 台灣醫療語言有牽連, koh 經常 tú-tiòh-ê 情況: 醫療人員聽無單語老人講 ê 話, tòh 去拜託患者 ê 親戚、朋友、或是會曉講雙語 ê 其他醫療人員臨時作翻譯。He 有可能產生「利益衝突」、「揭露秘密」、á 是「損害患者隱私權」等等違反醫療倫理 ê tái-chi。Beh kang 作翻譯 ê 人, 照道理對醫療常規程序 kap 醫用術語 m-niá 需要有充分 ê 了解, 對醫療人員 kap 患者雙方 ê 語言、文化 m ài 有熟, chiah 有法度真正去替患者解釋有關病史、病情, 討論治療選擇權, á 是傳達手續說明 kap 通知檢查結果等等 ê 資訊。所以講, 透過患者 ê 親戚、朋友作臨時翻譯, 真有可能 bē-tàng 達成醫療溝通 ê 基本要求。

有真 chē 患者本身對華語無啥通, koh m 願 tī 無熟悉 ê 人 ê 面前漏氣, m 驚 hō 人認為伊無受過真 chē 教育, 致使受 tiòh 二等 ê 醫

療照護。Teh kap 醫療人員 chih 接 ê 時, in tiòh kan-ta" 用 tim 頭 á 是微微 á 笑作回應, 但是實際上, 醫療人員雖然講 kui 咁, in 卻根本無啥瞭解。

根據衛生署委託中華民國神經學學會 ê 統計, tī 20-30% ê 醫療糾紛案件內面患者無受 tiòh 任何傷害, 可能是因為醫師 kap 患者之間 ê 溝通無好 ê 關係。這對阿扁總統強調人權立國 ê 台灣, 實在是真大 ê 諷刺!

目前醫學院 ê 教育普遍欠培養人文素養、社會關懷、文化認知 kap 醫病關係技巧 ê 課程。醫學生 kap 少年醫師普遍 tèk 對本土語言 (Hō-ló、客家、原住民南島語) ê 能力真差, 致使損害醫師 kap 患者之間 ê 溝通。下面列出來 ê 三個狀況, 有可能會 hō 頂面所講 ê 問題變 koh khah 嚴重: (1) 醫學院無設正式 ê 本土語言課程。醫生 tī 醫學教育中, 無受適當 ê 語言教育, 將來開始 beh kap 患者接觸 ê 時, 語言能力無夠, bē-tàng 溝通。(2) 醫學界對病痛 kap 醫療 teh 使用 ê 口語無系統性 ê 了解 kap 研究。醫生對患者表達 ê 病痛症頭, 無充分理解, 有時會耽誤 tiòh 治療復健過程。(3) 無制定標準化 ê 台語醫學術語。醫生 kā 患者解說病情或者是傳報衛生知識 ê 時, 無標準化 ê 醫療術語, 一個醫生講一款, 患者聽 kah 霧 sà-sà。醫生 kap 醫生之間 teh 討論患者 ê 病情, á 是互相 tel 報告醫療新知識 ê 時, in 不得不 lām tiòh 外來語 (英語, 日語, 或華語), 本土語言 soah 無法度當作是台灣醫學界專業溝通 ê 語言。

美國民權法案第六條規定, 用英語做口語或書寫主要語言 ê 人民, 若 teh chhōe 醫療照護 ê 時, in 有權利得 tiòh 語言 ê 協助。Ferguson tī 2002 年 tī 回顧文獻內面有講過醫生 kap 患者之間 ê 種族、族群、kap 語言 ê 無相全, 會影響 tiòh 醫病關係 ê 品質。屬 tī 少數族群 ê 患者, 特別是英語講無啥好 ê 人, khah bē 引起醫師 ê 同理心反應, khah bē kap 醫生建立互相信任 ê 關係, khah bē 得 tiòh 充足 ê 資訊, m 驚 hō 參與醫療決策 ê 過程。

所以咱 tiòh-ài 回應賴其萬教授 ê 呼籲: m-thang hō 政治化來排斥醫學院推動醫學台語 ê 教學, tiòh-ài hō 醫學生有能力去應付台灣本土多元化 ê 文化背景。同時, 阮 m 驚 hō 呼籲台語文學者趕緊完成台語文字化, 醫學界 khah 緊制定台語醫學名詞 (當然 m 包含客語 kap 原住民語), ē-tàng hō 全國醫學生選修。 (「用我ê母語看病人」刊 tī TT2051 page-07) (張復聚: 台灣羅馬字協會創會理事長, 鄭詩宗: 高雄醫學大學台語文教師) (本文是用中文寫, 賴柏年翻作漢羅台文)



《荒漢甘泉台語詩》(10)

Kiá Thi"-lō 行天路

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

Lō chiah phá" kiá", 路 chiah phá" 行, It-tit teh peh kiá, 一直 teh peh 崎, Bō hoe, chí-ū chhi-á, hong-iá, 無花, 只有刺 á, 荒野, Lóng sī o-im thi" nā-tiá". Lóng 是烏陰天 nā-tiá". Chóng-sī, gú-hiám ê sí, I khan góa kiá", 總是, 危險 ê 時, 伊牽我行, Kap I tâng-kiá", góa chū-chhi bó kia". Kap 伊同行, 我自在無驚。

Sip-jī-kè chit khoán kang, 十字架 chit 款工, Ka-chiah tông bōe-tiâu ê tēng,

Ka-chiah 擋 bōe-tiâu ê 重, Tōa koh chho-tāng, moh bōe tín-tāng, 大 koh 粗重, moh bōe tín 動, Iā bō koan-sim ê lāng. 也無關心 ê 人。Tng I un-jiū mō góa ê chhiú, góa tit ng-bāng, 當伊溫柔摸我 ê 手, 我得 ng 望, I chai, I liáu-kái, I koan-sim góa ê khò-thàng. 伊知, 伊了解, 伊關心我 ê 苦痛。

Ūi-hō iáu teh thi-khau, kia"-hiá", 為何 iáu teh 啼哭, 驚惶, Sip-jī-kè, phá" khi-lai kiá", 十字架, phá" 起來行, Chit-pō, chit-pō ng thi" siá", 一步, 一步 ng 天城, Sī lán só ài, só chai-ia". 是咱所 ài, 所 beh 贏。Múi chit-pō tit sin si"-miá, 每一步得新性命, Sī ū Chú pōe lán kiá". 是有主陪咱行。

頭心連續四、五下。He 牛 koh 哀一聲, phiāng 落去土腳。Ta" hit 暗 tú 好賴蔥 tng 去 tī 加根砂看老母, 無 tī leh. 牛蹄 kō-kō" 叫大好晒, kan-na 老母醒眠, 半暝聽 tiòh 牛 hāu, 叫牛蹄講: 「牛佛 m 好!」牛蹄醒, 聽 tiòh 牛叫, chōng 出來看。He cheng-piàng 賊 lóng peh 起腳走。牛蹄 jok 賊, 月光腳影 tiòh, he 賊面 lóng phah 虎 niau, bē 認得啥人。Jiok 來到牛欄, 牛佛倒 tī 土腳, 頭殼心 pit 作二 pēng, 已經死 a. 牛蹄大哀, 牛 lām leh 哭。英雄厝寮 hit pēng 光 iá"-iá", 紅 hōa"-hōa", 燒 hut-hut, phihi-phiak-phiak, 一片 è 大火半天 hiah kóan. 趕緊 chōng 倒 tng 來, 面頭前 phiá" 火壁, 已經無看厝寮, 叫: 「Zana! Zana!」無看 tòh 衝入去。大火內面 chia 摸 hia 摸, sa tiòh 一支腳, 抱 leh tòh 走, 佳哉 chōng 有出來。He 老母 khng leh, 跪 tī 土腳借大火看, 目矙金金, 嘴 á 開開, 頭鬚燒無去 a, 面皮臭火 a 燒一半, ná 認會出來? 人已經去 a, kan-na 胸前 hit 本馬太福音雙手 ân-ân moh tiâu leh, 奇怪 koh 無燒去。

賴蔥 ūi 加根砂 tng 來, 一看, he 厝寮燒 kah 一堆烏烏 tah-tah, hit 無人應。Chōng 去牛欄, 土腳一隻牛, 頭殼 pit 作二 pēng, he 牛蹄坐 tī 牛身邊 sē-sē 念: 「佛! 佛! 你叫我無聽! 佛! 佛! 你叫 hiah 大聲, 我 m 無聽 tiòh!」賴蔥 hoah: 「牛蹄, 啥物 tai-chi?」牛蹄 kā 牛頭 moh leh, 「In thài 佛, 放火燒。」「Zana! Zana tī tó? !」牛蹄 chiah khōa"-khōa"-á khiá 起, 向牛欄後面 è 溝 á 直直行, 過-去一大區豬母乳, 中央一樁老 khok-khok khiau 龜 è 茄苳, 正 pēng 一 tah 翻好 è 新土, 四 khō 圍排一 chōa 大粒細粒 è 石頭。He 土 kap 草 lóng tám, tòh 是 hit 下嘴 tú-chiah 落過西北雨。賴蔥 khiá hia 看, 石頭頂 khng 一本冊, 猶好好無 phá" 去。掀開 tòh 是馬太福音 II 章 17 節: 「Ni-taka-tang-tang-kame tmatei, ka assi-kamou ni-tmangi-tangi.」(阮為 lín háu, m-kú lín 無悲傷流目屎。) koh 讀: 「Mau-ymd-á mō-qua jau-an ta ymōmi ka siba ka banounouh, ka pa-oli-au mau-kamou.」(來就近我, lín 工作勞苦 è 人; 我 beh hō lín 安 hioh。)伊 tòh 吟詩, 唱「造化 è 神, 你 tī 早時。」Tī hia 祈禱了, 冊拭 ta, thèh tng 來

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî chhut kui tu

蕃薯出 kui 株

- Han-chî chhut kui tu, 蕃薯出 kui 株, Tīn-tín khan ti-tu. 藤藤牽蜘蛛。 Gō-cháp-á tu-tu, 五十 á tu-tu, O-ian si-kòe tu. 烏煙四界 tu。

牛欄。阿月母轡本名 Buran, 1749 年 tī 滬汪社出世。到 83 歲過身, 一世 m bat 離開 chit-ê 所在, tòh 是 chit-má 台南縣將軍鄉滬汪莊 è 番仔厝 hit tah. (待續)

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese and English. The dialogue includes: 'Hit 一暗矮 á chhōa 三、四個羅漢腳裝作 cheng-piàng 賊, 三更來到牛蹄 hia, bi 來牛欄偷牽牛。 He 牛脾氣 bá, 半暝 hō 人吵醒, ná 牽會行? ! 矮 á tiòh 狂 hoah. 「佛! 佛! kap 我來去, 乖乖我 kā 你 so lān 核。」大力 giú he 牛索, 牛受氣, mô 一下一聲, 牛頭 à 落, 用牛角來 tak. Hit-ê 羅漢腳 khiá tī 邊 a, m 牽過牛, 掠狂 tiòh 青驚, soah 一支斧頭 giáh 起來 kóng, 對對 mau tiòh 牛頭心。 He 牛勇無倒, mô 一聲, 又 koh 來 tak, 矮 á hoah. 「走! 走!」 He 羅漢腳 m 走, 斧頭 giáh 起來又 koh hmh. 對 he 牛

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表, 請你共同維護台灣基本人權, 為台灣做人權外交工作。全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土, 尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作; 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization) 的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準, 一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家, 今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員, 講出台灣二千三百萬人的基本人權, 也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術, 可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗, 來提昇台灣的醫學水準。人權就是民主, 人權就是自由, 人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人, 是一個容易相處的人。一個有人權的國家, 是人民最羨慕的家鄉。人權是好, 人權是美麗, 人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會, 共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

台語文專刊

蕃薯園 (94)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com

